



УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN DEC 15TH—HIEROMARTYR ELEUTHERIUS

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

MON DEC 16TH— PROPHET HAGGAI

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES DEC 17TH —PROPHET DANIEL & 3 HOLY YOUTHS:

AZARIAH, ANANIAH & MISHAEL

9:00 AM - Divine Liturgy

WED DEC 18TH— MARTYRS SEBASTIAN ET AL

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS DEC 19TH —MARTYR BONIFACE

9:00 AM - Divine Liturgy

FRI DEC 20TH—HIEROMARTYR IGNATIUS THE GODBEARER

9:00 AM—Pray for the children in Ukraine

SAT DEC 21ST- MARTYR JULIANA / SATURDAY BEFORE CHRISTMAS

9:00 AM—Divine Liturgy

SUN DEC 22ND—GREAT-MARTYR ANASTASIA/SUN OF THE HOLY FATHERS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

CANDLES FOR DECEMBER 2024

Memorial Candles

* In loving memory Taras Dankewycz (*Bohdan & Patrusia Watral*)

*In loving memory of Pavlo Prohny

Perpetual Oil Lamp

*Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Health & Birthday Blessings for Stefania

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

•In loving memory Volodymyr, Mykhailo, Kateryna, Mykola, Dmytro, Kasia, Maria, Dmytro, Vasyl, Paraska (*Halyna*)

*Teach the 1st Holy Confession kids how much You love them

* Mother of God

*For the souls of Dr. Petro & Halyna Charuk (*Dr. G Charuk & Family*)

*Help parents prepare their child for 1st Holy Confession

St. Joseph the Betrothed

* Help the kids get ready to make 1st Holy Confession

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory Mykola, Anna Szluz; Fredrick Fiedler (*Fiedler Family*)

* Health & Blessing for Fr. Mykola, Fr. Bohdan, Fr. Andriy, protod. Marko & their families(*Fiedler Fam*)

Our Lady of Protection

*Birthday Blessings for Helen Eizik – 100 Years (*L Zubrycky*)

*Health & God's blessing for Oleh, Illya, Olha, Yevdokia, Halyna, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Oksana, Andriy, Anton, Maria, Nataliia, Iryna, Maryna, Ella, Lilya, Lesya (*Halyna*)



Різдвяний Порядок 2024-2025

Вівторок, 24^{го} грудня – Навечір'я Різдва Христового - Піст

10:00 веч -Велике Повечір'я (З нами Бог) і Різдвяна св. Літургія (укр. /анг.)

Середа, 25^{го} грудня – Різдво ГНІХ

7:30 рано Різдвяна св. Літургія (анг.)

9:30 рано Різдвяна св. Літургія (укр.)

11:30 рано Різдвяна св. Літургія (укр.)

Четвер, 26^{го} грудня - СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

9:00 рано св. Літургія (укр. /анг.)

6:30 веч св. Літургія (укр.)

П'ятниця, 27^{го} грудня - св. ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА

9:00 рано св. Літургія (укр./анг)

6:30 веч св. Літургія (укр./анг)

Вівторок, 31^{го} грудня — ПРЕПОДОБНОЇ МЕЛАНІЇ

9:00 рано св. Літургія

5:00 веч Подячний Молебен

Середа, 1^{го} Січня - ОБРІЗАННЯ ГНІХ та Св. Василя Великого

9:00 рано св. Літургія (укр./ (анг.)

6:30 веч св. Літургія (укр.)

Неділя, 5^{го} січня – НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ -ПІСТ

Недільний порядок (7:30, 9:30, 11:30 рано)

Мале освячення води після св. Літургія о 7:30 рано

Понеділок, 6^{го} січня – БОГОЯВЛЕННЯ ГНІХ – ЙОРДАН

6:00 рано Велике Повечір'я (З нами Бог); св. Літургія і Велике Водосвяття (укр./ (анг.)

10:00 рано св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

12:00 поп. св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

6:30 веч св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

Вівторок, 7^{го} січня – СОБОР Св. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

9:00 рано св. Літургія

6:30 веч св. Літургія

Неділя, 12^{го} січня - Мучениці Тетяни

7:30 рано св. Літургія

9:30 рано св. Літургія

ПАРАФІАЛЬНИЙ ПРАЗНИК Святковий бенкет відбудеться після 2-ї літургії у церковній залі.

11:30 рано св. Літургія

6:00 веч св. Літургія

ПАРАФІАЛЬНА ПРАЗНИК

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 12 січня 2025 року, (після другої Літургії) у церковній залі.

Квитки можна купити 22 & 29 грудня, у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.

CHRISTMAS SCHEDULE 2024-2025

TUESDAY, DECEMBER 24TH – NATIVITY EVE- DAY OF FAST

10:00 PM Great Compline (Z Namy Boh) & Divine Liturgy
of the Nativity (Ukr./Eng.)

WEDNESDAY, DECEMBER 25TH – NATIVITY OF OUR LORD

7:30 AM Liturgy of the Nativity (Eng.)

9:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

11:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

THURSDAY, DECEMBER 26TH – SYNAXIS OF THE MOTHER OF GOD

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

FRIDAY, DECEMBER 27TH – FEAST OF ST. STEPHEN THE 1ST MARTYR

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

TUESDAY, DECEMBER 31ST – VENERABLE MELANIA

9:00 AM Divine Liturgy

5:00 PM Thanksgiving Moleben

WEDNESDAY, JANUARY 1ST – CIRCUMCISION OF OUR LORD & ST. BASIL THE GREAT

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

SUNDAY, JANUARY 5TH – VIGIL OF THE THEOPHANY–DAY OF FAST

Sunday schedule (7:30, 9:30, 11:30 am)

Lesser Water Blessing after the 7:30 am Divine Liturgy

MONDAY, JANUARY 6TH – THEOPHANY –OUR LORD’S BAPTISM IN THE RIVER JORDAN

6:00 AM Great Compline (Z Namy Boh) & Divine Liturgy with
Great Water Blessing (Ukr./Eng.)

10:00 AM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)

12:00 PM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)

6:30 PM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)

TUESDAY, JANUARY 7TH – SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST

9:00 AM Divine Liturgy

6:30 PM Divine Liturgy

SUNDAY, JANUARY 12TH - MARTYR TATIANA

7:30 AM Divine Liturgy (Eng.)

9:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

PARISH PRAZNYK will take place after the 2nd Liturgy in the church hall.

11:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

6:00 PM Divine Liturgy (Ukr.)

PARISH PRAZNYK

We invite all parishioners to the Parish Praznyk, which will take place on Sunday, January 12, 2025 (after the second Divine Liturgy) in our church hall.

Tickets will be available December 22nd & 29th, in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.

15 ГРУДНЯ 2023

ЛУКИ 14:16-24

ВИБАЧАЙТЕ З БЕНКЕТУ

Одного дня Ісус розповів притчу. (Притча — це історія з особливим змістом.) Він сказав: «Одного разу один чоловік влаштував великий бенкет. (Бенкет — велике святкування) та запросив багато людей на бенкет.

«Настав день банкету. Чоловік послав свого слугу сказати запрошеним людям, що бенкет готовий і вони можуть прийти. Слуга обійшов усе місто, щоб поговорити з усіма запрошеними.

«Але у кожної людини було виправдання. Один сказав, що він повинен стежити за своїм новим полем. Інший сказав, що хоче подивитися на тварин, яких щойно купив. Третій щойно одружився і не зміг прийти.

«Ніхто із запрошених на бенкет не прийшов! «Коли слуга сказав про це своєму панові, чоловік розгнівався. Він звелів слугі вийти на вулиці та провулки міста. Він сказав, що його слуга має привести бідних, нужденних, сліпих і тих, хто не може ходити. «Слуга зробив це, але місце ще залишилося.

Коли він сказав це своєму хазяїну, чоловік відповів: «Тоді піди на дороги і приведи людей». Я хочу, щоб моя хата була повною! І ніхто з тих, кого я запросив, не буде пригощатиме на цьому банкеті. Бо багато покликаних, та мало вибраних».



EXCUSE ME FROM THE BANQUET

One day, Jesus told a parable. (A parable is a story with a special meaning.) He said, “Once a man gave a big banquet. (A banquet is a big meal.) He invited many people to come to the banquet.

“The day of the banquet came. The man sent his servant to tell the people who were invited that the banquet was ready and they should come. The servant went all over town to talk to all the people who had been invited.

“Every person had an excuse. One said he had to watch over his new field. Another said he wanted to go see the animals he had just bought. A third had just gotten married and couldn’t come.

“None of the invited people would come to the banquet! “When the servant told his master this, the man was angry. He told the servant to go out into the streets and alleys of the city. He said his servant should bring the poor, the hurt, the blind, and those who couldn’t walk. “The servant did that, but there was still room for more people.

When he told his master, the man said, ‘Then go to the highways and make the people come in! I want my house to be full! And none of those that I invited will eat this banquet. For many are called, but few are chosen.’”

WHAT DO YOU THINK?

1. In the story Jesus told, a man gave a great banquet. Have you ever been to a banquet? What happens at a banquet?
2. The master had a servant. What was the first thing he asked the servant to do?
3. Did the invited people come to the banquet? Why, or why not?
4. Who came to the banquet? Was there still room after they came?
5. What did the master say then?
6. The story ends with the master saying, “Many are called, but few are chosen.” This is to teach us a lesson. God wants everyone in the kingdom, to live with Him forever. When we come to Holy Communion each Sunday, we come to the banquet of our Lord. We should not have excuses, like, “I want to stay home and relax.” God wants us to come to church. We must be sure to say “yes” to God.

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. В історії, яку розповів Ісус, чоловік влаштував великий бенкет. Ви коли-небудь були на банкетах? Що відбувається на бенкеті?
2. У пана був слуга. Про що він перше попросив слугу?
3. Чи прийшли запрошені на бенкет? Чому або чому ні?
4. Хто прийшов на бенкет? Чи було ще місце після їх приходу?
5. Що тоді сказав майстер?
6. Історія закінчується словами вчителя: «Багато покликаних, але мало обраних». Це для того, щоб навчити нас. Бог хоче, щоб кожен у царстві жив з Ним вічно. Коли ми щонеділі приходимо до Святого Причастя, ми приходимо на бенкет нашого Господа. У нас не повинно бути виправдань на кшталт: «Я хочу залишитися вдома і відпочити». Бог хоче, щоб ми приходили до церкви. Ми повинні бути впевнені, що говоримо «так» Богові.



PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE!

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. Take-out will be available on Sunday, December 22nd, from 9am to 2:00pm and Monday, December 23rd, 10:00 am – 2:00 pm and 5:00 -7:00 pm. All orders must be in by Friday, December 20th, 2024.

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР!

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестрицтвом за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії.

За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. Забрати замовлення можна неділю, 22 грудня з год. 9:00 рано до 2:00 поп., та в понеділок 23 грудня з 10:00 рано до 2:00 поп і 5:00 поп до 7:00 веч.

Замовлення приймаємо до п'ятниці, 20 грудня 2024.

Ім'я і прізвище/NAME _____

Телефон/PHONE _____

Вареники з картоплею/Potato Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з капустою/Kapusta (Kraut) Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вареники з картоплею і грибами /Potato & Mushroom Varenyky	_____	\$10.00/doz.
Вушка/ Mushroom Vushka	_____	\$10.00 (18)
Голубці без м'яса/Holubtsi (cabbage rolls) no meat	_____	\$12.00/ (6)
Грибовий соус/ Mushroom gravy	_____	\$10.00/pint
Борщ/Borshch	_____	\$10.00/quart
Кутя/ Kutia	_____	\$10.00/pint
Квашена капуста/Sauerkraut Salad	_____	\$10.00/quart
Вінегрет/Beet-Vegetable Salad	_____	\$10.00/quart

PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathleen, Susan, Fr. Michael Bliszczy, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.

Вифлеємський вогонь миру прибуде до церкви Святого Йосифа. Пластуни роздаватимуть вогонь миру в неділю, 22 грудня, після кожної літургії. Тоді ж можна буде забрати просфору, календарі та сплатити річні внески.



The Peace Light from Bethlehem will arrive to St. Joseph Church. Plast will distribute the Peace Light at St Joseph on Sunday, December 22nd, after each liturgy. At that time you will be able to pick up prosphora, calendars and pay annual dues.

2025 COLLECTION ENVELOPES

Offering envelopes for 2025 are in the church hall starting December 22nd. Stop by the table 8:30 am - 12:00 pm and you may pick up your collection envelopes and pay your annual dues.

КОНВЕРТИ НА 2025

Конверти на 2025 рік можна забрати у церковній залі сьогодні, 22-го грудня, з 8:30 ранку до 12:00 год. полудня. Крім того, протягом цього часу ви можете заплатити щорічний внесок.

22 DECEMBER
8:30AM - 2PM

РІЗДВЯНА ЯРМАРКА

ВЕРТЕП за участі «ДОБРОГО ВЕЧОРА» МІЗ УКРАЇНИ.
Початок о 10:30 ранку

Свіжа випічка, м'ясні та рибні делікатеси
від СЕСТРИНСТВА БРАТСТВА
та КИРИЛО-МЕФОДІВСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ

На діток чекатиме СВЯТИЙ МИКОЛАЙ,
де матимуть змогу зробити гарні світлинки

Всі виручені кошти підуть на потреби ЗСУ

Детальна інформація за телефоном 773-914-3145 (Сергій)

ST. JOSEPH THE BETROTHED UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH
5000 N Cumberland Ave,
Chicago, IL 60656

St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek-Catholic Church
5000 N Cumberland Ave,
Chicago, IL 60656

27 December, 2024
7:00 PM

СТОЛІТТЯ РІЗДВА

Вартість квитка \$40

Всі кошти будуть направлені на потреби Фонду Захисту Героїв

Ініціатори "Столітнього Різдва" над сюжетом якого працюють:
Тетяна Дармограй, Роксолана Прокопів, Лілія Самко, Любов Лукашавич,
Тетяна Диченко, Андрій Гамбаль

ДЕНЬ ДУХОВНОЇ ВІДНОВИ

Для Молоді

12.21.2024
10AM — 6PM
+ AFTER PARTY

116 E ILLINOIS AVE,
PALANTINE, IL 60067
IMMACULATE CONCEPTIO
N UKRAINIAN
BYZANTINE
CHURCH

РЕЄСТРАЦІЯ ТУТ

Спархія св. Миколая
Українська Римо-Католицька Церква

IMMACULATE CONCEPTIO
N UKRAINIAN
BYZANTINE
CHURCH



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance
Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS



DIAMOND SPONSORS



GOLD SPONSORS



СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a Prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця**

6:30 вечора відбудуться нічні чування

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч капличці збирається спільнота "Матері в молитві".**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:15 MORNING MATINS / УТРИНЯ

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ІДЕКАМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grouted, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
1244 N. Dear St.
Chicago, IL 60602
773.726.2888
eparchy@stnicholas.org
stnicholas.org





Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик
SHARE 2024



ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

If you wish to donate by check, please mail it to:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W. Rice St.
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to:
www.chicagocgo.org

Pray for Ukraine !

Молися за Україну !